

кается в специальных полях отражать заглавие на языке каталогизирующего учреждения, а при каталогизации документов второй категории – на языке оригинала.

Каталогизаторам, работающим с вышеназванными категориями документов, приходится постоянно решать проблему преодоления двойственного подхода к созданию библиографической записи: необходимо описать документ на языке оригинала, при этом сделать его доступным для российского и международного пользователя. Именно поэтому языком содержательной каталогизации в РФ должен быть русский язык, что, впрочем, не делает каталогизацию содержательной части на языке оригинала документа неприемлемой. По нашему мнению, каталогизация на языке оригинала в данном случае должна дополнять русскоязычные термины, например, в ключевых словах и рубриках.

Национальные правила каталогизации отражают национальную специфику страны с учетом международного опыта. Существующая тенденция создания единой международной коммуникации в латинской графике в современных условиях требует отражения информации в базах данных российских электронных каталогов на языке оригинала. Поэтому при каталогизации разных категорий документов, на наш взгляд, необходимо учитывать международные тенденции.

Перечисленные проблемы каталогизации усугубляются неудовлетворительной языковой подготовкой библиотечных специалистов. Остается надеяться, что в ближайшем будущем ситуация изменится в лучшую сторону.

Библиографический список

1. Англо-американские правила каталогизации: В 2 ч./ Рос. библ. ассоц., Рос. нац. б-ка. СПб.: Изд-во РНБ, 1999.
2. Библиотеки вузов Урала: проблемы и опыт работы: Науч.-практ. сб. / Сост. Г.С. Щербинина; Под ред. Г.Ю. Кудряшовой. Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2003. Вып. 3: Библиографическое описание документов: Метод. рекомендации зональной научной библиотеки УГТУ-УПИ. 58 с.
3. Гиляревский Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справ. / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. 303 с.
4. ГОСТ 7.11-78. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании.
5. ГОСТ 7.79-2000. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
6. Каспарова Н.Н. Язык библиографической записи в многоязычной электронной коммуникации: к концепции международных правил каталогизации / Н.Н. Каспарова // Науч. и техн. библиотеки. 2003. №6. С. 31-39.
7. Правила составления библиографического описания / Междувед. каталогизац. комис. при Гос. б-ке СССР им. В.И. Ленина. Ч. 1: Книги и сериальные издания. М: Книга, 1986. 527 с.
8. Работа с иностранной литературой в универсальных научных библиотеках: Метод. рекомендации / Сост. В.Я. Алексеев и др. М.: ВГБИЛ, 1989. 311 с. (В помощь работникам библиотек).
9. Щербинина Г.С. Организация латинского ряда в традиционных каталогах научной библиотеки УГТУ-УПИ / Г.С. Щербинина // Библиотеки вузов Урала: проблемы и опыт работы: Науч.-практ. сб. Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2002. Вып. 1. С. 43-47.
10. RUSMARC в примерах: Учеб. пособие для каталогизаторов / Нац. информ.-библ. центр Либнет. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. 1000 с. (Специальный издательский проект для библиотек).

Т. В. Мотовилова

УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Вспомогательный аппарат каталогизатора: значение и роль в научной обработке литературы

В настоящее время библиотечные каталоги – динамически развивающаяся область библиотечной практики. Технологическая революция в библиотечном деле, вызванная компьютеризацией библиотек прежде всего коснулась сферы обработки и каталогизации. Принимаются новые стандарты, закрепляющие новую терминологию, в результате этого на смену старым понятиям приходят новые. Однако отсутствует четко сформулированное понятие «вспомогательный аппарат

каталогизатора». Под этим, очевидно, понимаются те источники, к которым в своей повседневной деятельности обращаются каталогизаторы.

В связи с появлением новых технологий в библиотечной деятельности к традиционным источникам работы добавляются новые, в каждой библиотеке они свои в зависимости от потребностей и возможностей библиотек. Но, безусловно, в работе каталогизаторов много общего.

Основное, без чего нельзя обойтись, – **фонд специальной литературы**, который можно разделить на несколько групп.

- *ГОСТы, правила, инструктивные материалы.* Эти документы должны находиться рядом с рабочим местом каждого сотрудника отдела научной обработки. На сегодняшний день перечень регламентирующих документов, которыми должен владеть каталогизатор, достаточно представлен. В области каталогизации происходят постоянные изменения, утверждаются новые стандарты, только за последние годы их утверждено около десятка. К этой подгруппе нужно отнести также собственную инструктивно-методическую документацию библиотек, а также публикации, раскрывающие концепцию изменений в каталогизации и оперативно разъясняющие отдельные ее моменты. К инструктивным материалам относятся также технологические инструкции, раскрывающие отдельные процессы научной обработки документов в отделе. Например: *Инструкция по ведению картотеки методических решений*, *Инструкции по заполнению полей электронного каталога* и др. Основное их назначение – обеспечение единства в процедурах принятия методических решений и установления единообразия при вводе информации в электронные каталоги, а также при ведении всего справочного аппарата библиотеки. Все, что касается изменений в области каталогизации (например Российские правила каталогизации), должно быть доведено до каждого сотрудника отдела.

- *Учебные и методические пособия* по организации и ведению каталогов, по составлению библиографического описания произведений печати, методике индексирования и т. д.

- *Универсальные и отраслевые энциклопедии, справочники, словари.* Чтобы разобраться в содержании любой книги, ее терминологии, необходимо постоянно обращаться к таким изданиям.

Другой частью вспомогательного аппарата являются **таблицы различных классификационных систем** и дополнения к ним.

В библиотеке УГТУ-УПИ используются таблицы универсальной десятичной классификации (УДК) и библиотечно-библиографической классификации (ББК) для научных библиотек. УДК представлена в традиционном бумажном варианте, а также имеется электронная версия. CD-ROM, выпущенный ВИНТИ, сотрудниками библиотеки был переработан и интегрирован в автоматизированную систему библиотеки. Использование *электронной версии УДК* во многом облегчает работу при индексации, так как возможности поиска информации при этом гораздо шире, чем в традиционном варианте таблиц. Все выпуски таблиц и указатель собраны воедино, система ссылок позволяет сразу оказаться в нужном разделе, видеть его иерархию, ознакомиться с ним более детально.

Следующая составляющая вспомогательного аппарата – **картотеки**.

- *Картотека методических решений* фиксирует решения, связанные с технологическими процессами в работе отдела. Ведение этой картотеки способствует преемственности методических решений отдела, позволяет отразить развитие конкретного вопроса в историческом аспекте, во взаимосвязи и комплексе с другими производственными процессами.

- *Картотека трудных случаев описания* помогает уточнить какой-либо элемент при составлении библиографического описания. Она выполняет следующие функции: иллюстрации конкретных примеров описания в целом или отдельного поля; накопления методических решений в течение текущего года, пока они не будут зафиксированы в методических инструкциях по заполнению полей электронных каталогов. Картотека создавалась на протяжении многих лет и сейчас позволяет проследить, как в течение этого времени менялись правила составления библиографического описания, а это важно, поскольку накопленный массив карточек в традиционных каталогах включает описания разных лет.

Наряду с традиционным рабочим аппаратом каталогизатора в отделе научной обработки используются **новые информационные технологии**.

- Еще одной составной частью вспомогательного аппарата можно считать *Интернет*, который, по сути, тоже является гигантской энциклопедией – обширнейшим источником фактографических, статистических и других данных. Каждое рабочее место каталогизатора обеспечено персональным компьютером, имеет выход в общеуниверситетскую сеть и связано со всеми миро-

выми ресурсами посредством Интернет. Интернет дает возможность просмотра электронных каталогов других библиотек. С внедрением новых технологий меняются и некоторые технологические операции в отделе научной обработки литературы. Так стало возможным заимствовать библиографические записи, созданные другими библиотеками, иностранными в том числе. Посещение web-сайтов крупнейших российских и зарубежных библиотек, других библиографирующих учреждений позволяет быть в курсе событий, происходящих в библиотечном мире в целом и в области каталогизации в частности.

- *Электронные переводчики текстов и отдельных слов* тоже приходят на помощь при работе с иностранными книгами и журналами. Они установлены на машинах тех систематизаторов, которые занимаются обработкой иностранной литературы. Их использование оказывает реальную помощь при переводе иностранных слов и словосочетаний в процессе работы, а также увеличивает скорость обработки данного вида литературы.

- В библиотеках меняется традиционный путь книги. В соответствии с принятой Концепцией автоматизации библиотеки УГТУ-УПИ отдел научной обработки литературы внедряет отдельные технологические операции, которые в дальнейшем будут способствовать новой технологии прохождения документов в библиотеке. Таким нововведением является *электронная программа «Рубрикатор»*, выполняющая справочную, поисковую, управленческую, аналитическую и пр. функции. Содержательное наполнение ее было создано за три месяца силами студентов во время летней практики и прошло проверку сотрудниками отдела. Основой программы послужили существующая рабочая схема систематического каталога библиотеки и понятия алфавитно-предметного указателя (АПУ), составившие основной рубрикатор, имеющий сложную иерархическую структуру. Рубрикатор представляет собой совокупность предметных рубрик и приписанных к ним ключевых слов (отдельных понятий). Программа снабжена системой ссылок и многими поисковыми и аналитическими возможностями. Использование подобного информационного продукта может вызвать интерес у коллег, поскольку за соответствующим делением классификационной схемы автоматически закрепляется массив описаний документов, имеющихся в фонде библиотеки. Таким образом, в дальнейшем каждая книга через свое библиографическое описание виртуально будет связана с индексом классификационных таблиц и прочими поисковыми параметрами, что существенным образом скажется на эффективности поиска, при котором на любой запрос пользователя будет появляться перечень документов, имеющихся в библиотеке.

Что дает рубрикация?

1. Увидеть и оценить спектр информационного наполнения каталогов и картотек в интересующей пользователя области. Это свойство «Рубрикатора» наиболее ценно для анализа наполнения даже мелких структурных индексов таблиц литературой научного, учебного и справочного характера. В рубрикации представлена возможность выявить любой вид литературы, поскольку каждый из них имеет собственное обозначение в индексе или выражено через понятие. Предполагается, что это свойство «Рубрикатора» будет актуально для анализа книгообеспеченности всех заинтересованных лиц.

2. Пользователь, введя ключевое слово (понятие) при запросе, получает список рубрик из разных разделов схемы рубрикатора, внутри которых встречается это ключевое слово. Выбрав в качестве результата поиска одну или несколько рубрик, он либо получает все описания документов, соотношенных с данной рубрикой, либо имеет возможность далее уточнять поиск.

3. Существует возможность проставлять несколько каталожных индексов для плавного перехода к новой индексации разделов, например, по вычислительной технике при переходе от раздела 681.3 к разделу 004. Эта возможность облегчит перевод документов на новые таблицы или редактирование прежних.

4. Программа «Рубрикатор» позволяет отказаться от ведения традиционной систематической контрольной картотеки (СКК). Не секрет, что многие библиотеки уже давно не ведут СКК, теряя при этом ценную информацию по взаимосвязи и наполнению отраслевых отделов.

5. К моменту полного завершения редактирования рубрикатора сотрудниками отдела планируется использовать его для поиска в электронном каталоге на web-сайте библиотеки. Пользователь будет иметь возможность использовать весь имеющийся арсенал поисковых возможностей «Рубрикатора», стандартизированные предметные рубрики, ключевые слова, понятия алфавитно-предметного указателя к систематическому каталогу, индексы библиотечных классификаций, систему отсылок. При этом пользователь будет видеть весь ряд рубрикации и выбирать из него требуемое понятие или индекс.

6. Возможности программы «Рубрикатор» на этом не ограничиваются. На ее основе можно создать электронный тематико-типологический план комплектования библиотеки, поисковый аппарат к каталогу электронных ресурсов и т.д.

7. Реализовать с его помощью вспомогательный аппарат для БД книгообеспеченности учебных дисциплин и специальностей, поскольку есть возможность связать рубрики с кодами и наименованиями специальностей и дисциплин.

В настоящее время многие каталогизаторы используют в своей работе *внешние словари*, подключенные к различным полям электронных каталогов. Методика их создания различна: ручной ввод, заимствование с web-сайтов других организаций и т. д. Внешние словари позволяют во многом облегчить ручной ввод необходимых сведений об источнике при создании библиографической записи. Унификация различных вариантов написания понятий повышает качество поиска информации и резко снижает процент элементарных ошибок при вводе информации.

Пропанганда каталогов является неотъемлемой функцией отдела научной обработки литературы. Поэтому для курса повышения информационной грамотности студентов вуза и молодых сотрудников библиотеки традиционно готовятся тексты лекций и карточки с описаниями для практических занятий, которые также по праву можно отнести к вспомогательному аппарату каталогизатора. В библиотеке была подготовлена *Электронная презентация учебного курса по информационной культуре студентов*, содержащая более 100 слайдов о системе каталогов, их организации и методам поиска литературы. Такая форма работы позволяет отказаться от использования традиционных планшетов на библиотечных занятиях со студентами, поскольку вся необходимая информация представлена красочно и наглядно на большом экране. Наполнение презентации можно своевременно менять и дополнять по мере необходимости без особых временных и материальных затрат.

Все перечисленное выше можно отнести к вспомогательному аппарату каталогизатора, и необходимость и актуальность каждой его составляющей очевидны.

С появлением в библиотеках новых компьютерных технологий наблюдается постепенное замещение традиционных форм работы электронными, и с течением времени, наверное, эта тенденция будет сохраняться.

Т.И. Пургова
УрГУ, Екатеринбург

Внешние словари: вспомогательное средство при создании библиографической записи электронного каталога библиотеки

Автоматизированные информационно-библиотечные системы (АИБС) предназначены для автоматизации наиболее трудоемких библиотечных процессов, связанных в первую очередь с обработкой изданий. АИБС позволяет заменить привычный карточный каталог литературы электронным каталогом, с помощью которого можно высокоэффективно организовать такие процессы как ведение, редактирование и использование справочно-библиографического аппарата.

Помощь в осуществлении этих процессов оказывают предусмотренные любой системой режимы поиска. В больших базах процесс обычного поиска может быть довольно длительным. Для быстрого поиска в массиве библиографических записей система предоставляет возможность формирования словарей.

АИБС «Марк» (НПО «Информсистема», г. Москва), с которой работает научная библиотека Уральского государственного университета, позволяет создавать файлы словарей по заданным полям формата. Система способна формировать внутренние и внешние словари – файлы с расширением (*.slo).

Внутренние словари создаются по отобранным полям на основе загруженной базы библиографических данных. Словари строятся почти по всем полям системы. Построенные словари используются при поиске документов, создании, корректировке записей электронных баз данных. В режиме «Создание» или «Корректировка» каталогизатор, находясь непосредственно в подполе,